

**Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин
(модулей) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика,
направленность (профиль): Синхронный перевод на международных
мероприятиях**

УНИВЕРСАЛЬНЫЙ МОДУЛЬ

История и методология науки

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи, научного анализа текстовых массивов.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к обязательной блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК-1).

Краткое содержание

Наука как совокупность знаний человечества, место лингвистики в системе современных наук. Взаимодействие философии и науки, роль философии в осмыслении проблем языка. Динамика развития науки и этапы генезиса научной рациональности, научные революции. Развитие философии и науки в эпоху Античности, Средневековья, Возрождения, в Новое время. Научные открытия XIX-XX вв. и значение диалектического метода для научного познания, для исследований в области лингвистики. Современная научная картина мира и системообразующее место в ней человека. Значение междисциплинарных исследований и интеграции знаний. Научное знание как система. Особенности эмпирического и теоретического исследований в лингвистике. Основные формы научного знания: научный факт, проблема, гипотеза, теория в лингвистических исследованиях. Понятия методологии, метода и методики научного познания. Методы научных исследований в лингвистике.

Информационное обеспечение проектной деятельности магистра

Цель освоения дисциплины

Изучение современных компьютерных и информационных технологий применяемых при сборе, хранении, обработке, анализе и передаче лингвистической информации, организации информации при работе на персональных компьютерах в 20 операционной системе Windows, в глобальной сети Интернет, а также приобретение практических навыков работы с офисными приложениями и пакетами программ, являющимися основой современной профессиональной деятельности в области лингвистики. В качестве изучаемых приложений выбраны базовый пакет Microsoft Office, специальные программы для обработки текстовых и звуковых файлов.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к обязательной блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);
- способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);
- способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК-6).

Краткое содержание

Компьютерные технологии для решения научно-исследовательских и производственно- технологических задач в области лингвистики. Информация, ее сбор и систематизация, представление информации в ПК. Основные компоненты ПК: аппаратный, программный, информационный. Использование баз данных в профессиональной деятельности. Интернет – новое средство коммуникации и информации. Основы информационной безопасности при работе на компьютере. Современные программы обработки и отображения текстов, таблиц и экспериментальных данных. Текстовый редактор Word: создание служебной и рабочей документации. Специальные возможности редактора для оформления документов. Табличный редактор Excel. Создание отчетной документации. Соединение и консолидация данных. Выполнение математических вычислений на основе базовых операций и встроенных функций. Использование графического представления информации в отчетных документах, докладах, презентациях. Оценка эффективности проектов, Проведение статистических исследований, прогнозирование перспектив развития (тенденции). Интернет – технологии для решения задач в области лингвистики. Специфика использования Интернет-коммуникаций для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Информационные ресурсы Интернета. Представление о поисковых службах и системах. Приемы и алгоритмы эффективного поиска информации. Язык запросов современных поисковых систем. Проблемы и возможности современных информационно- поисковых систем. Мультимедийные системы и компьютерная обработка данных. Использование мультимедийных ресурсов для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Получение мультимедийной информации на основе Интернет –технологий. Ввод, вывод и обработка звучащей речи в программно-аппаратных комплексах. Компьютерная обработка аудиоданных (звук, речь, музыка) с применением специальных программ для обработки звуковых файлов: Audacity, Sound Forge, Фонетический анализатор речи, Информационная система обучения произношению. Статистический анализ текстовых файлов в программе Text и табличном редакторе Excel.

КОМПЛЕКСНЫЕ МОДУЛИ

МОДУЛЬ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ

Иностранный язык (английский)

Цель освоения дисциплины

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);
- Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);
- Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);
- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5).

Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую тематику: *актуальные проблемы общественной жизни, новые тенденции в области образования, здравоохранения, культуры и искусства, актуальные мировые политические события.* Осуществление смыслового анализа публицистического текста. Выполнение реферирования, аннотирования, компрессии текстов различного вида. Осуществление анализа художественного текста.

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский) язык)

Цель освоения дисциплины

Развитие всех видов речевой деятельности в рамках актуальной общественно-политической тематики, совершенствование межкультурной и межъязыковой компетентности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);
- способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);
- способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5).

Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую тематику: *актуальные проблемы общественной жизни, новости культуры, актуальные мировые политические события, наука и окружающая среда*. Развитие навыков аналитического мышления происходит на основе проведения смыслового анализа публицистических текстов, представленных как в печатном, так и в аудиальном форматах.. Выполнение реферирования, аннотирования, компрессии текстов различного вида. Осуществление анализа художественного текста.

Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)

Цель освоения дисциплины

Систематизация знания иностранного языка, развитие основных видов речевой деятельности в различных коммуникативных ситуациях, углубленное обучение работе с различными типами и видами текстов.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 (модуль практической языковой подготовки). Трудоемкость дисциплины составляет 24 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

-способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

-способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности (ОПК-1);

-способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-3).

Краткое содержание

Практические занятия, совершенствующие все виды речевой деятельности в рамках общественно-политической, культурологической тематики. Чтение статей и просмотр программ. Реферирование статьи и высказывание по проблеме, которую автор затрагивает в статье. Анализ художественного текста.

Иностранный язык (второй иностранный (немецкий) язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

- Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

- Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5).

Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую тематику: *актуальные проблемы общественной жизни, новые тенденции в области образования, здравоохранения, культуры и искусства, актуальные мировые политические события*. Осуществление смыслового анализа публицистического текста. Выполнение реферирования, аннотирования, компрессии текстов различного вида. Осуществление анализа художественного текста.

Иностранный язык (второй иностранный (французский) язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

- Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

- Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5).

Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую тематику: *актуальные проблемы общественной жизни, новые тенденции в области образования, здравоохранения, культуры и искусства, актуальные мировые политические события*. Осуществление смыслового анализа публицистического текста. Выполнение реферирования, аннотирования, компрессии текстов различного вида. Осуществление анализа художественного текста.

МОДУЛЬ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Теория перевода

Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является получение обучающимися всестороннего представления о синхронном переводе как одного из основных видов устного перевода, в частности понимания процессов, лежащих в основе данного вида переводческой деятельности, а также получение обучающимися представления о коммуникативных ситуациях, в которых осуществляется синхронный перевод, задачах, решаемых в процессе осуществления синхронного перевода, и факторах, влияющих на ход и результат переводческого процесса.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

- способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2);

- способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса (ОПК-3);

- способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК-6).

Краткое содержание

Синхронный перевод как вид переводческой деятельности, его место среди других разновидностей устного перевода. Коммуникативные ситуации межъязыкового и межкультурного взаимодействия с использованием синхронного перевода. Основные сложности, связанные с осуществлением синхронного перевода, и способы их преодоления. Когнитивные механизмы, лежащие в основе синхронного перевода как вида деятельности. Психологические, социальные, технологические аспекты в работе переводчика-синхрониста. История и перспективы развития синхронного перевода.

Синхронный перевод (первый иностранный (английский) язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование у обучающихся навыков поиска и обработки необходимой информации и материалов по теме мероприятия с использованием синхронного перевода, а также умения вырабатывать и реализовывать стратегию освоения предметной области, которой посвящено мероприятие, развитие практических навыков осуществления синхронного перевода с первого иностранного языка на родной и с родного языка на первый иностранный.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);

- владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-6).

Краткое содержание

Ознакомление с основными когнитивными механизмами, лежащими в основе синхронного перевода. Отработка навыков использования данных механизмов в процессе синхронного перевода. Развитие навыка одновременного восприятия речи и порождения речи. Анализ тематики предстоящего события, в ходе которого предполагается использование синхронного перевода. Поиск и обработка материалов по теме мероприятия. Принципы составления глоссариев и ментальных карт. Закрепление специальной терминологии в рамках предметной области, которой посвящено мероприятие. Осуществление синхронного перевода материалов различной тематики в рамках аудиторных занятий и самостоятельной работы.

Перевод с листа (первый иностранный (английский) язык)

Цель освоения дисциплины

Совершенствование навыков зрительного-устного перевода с первого иностранного (английского) языка на родной и с родного языка на первый иностранный (английский).

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);

- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода (ПК-3).

Краткое содержание

Ситуации, в которых используется перевод с листа. Стратегии действий переводчика в этих ситуациях. Полный и реферативный перевод с листа с первого иностранного (английского) языка на родной и с родного языка на первый иностранный (английский). Освоение навыков фронтального чтения. Перевод с листа при минимальном времени подготовки, достаточном для однократного прочтения текста. Перевод с листа синхронно со зрительным восприятием текста, без предварительного ознакомления с ним.

Устный перевод (первый иностранный (английский) язык)

Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является развитие у обучающихся умений и навыков осуществления устного, прежде всего одностороннего и двустороннего, последовательного перевода с первого иностранного (английского) языка на русский и с русского языка на первый иностранный (английский).

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);
- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);
- способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);
- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода (ПК-3).

Краткое содержание

Коммуникативные ситуации с использованием устного перевода (официальные встречи, международные конференции, интервью, шэф-монтаж, круглый стол, экскурсионное обслуживание, переводческое сопровождение). Основные виды мероприятий в рамках международной конференции: пленарное заседание, секционное заседание, круглый стол, панельная дискуссия. Особенности осуществления устного (последовательного) перевода в рамках разных видов межъязыкового взаимодействия. Особенности осуществления двустороннего последовательного перевода и требования к нему. Особенности осуществления одностороннего последовательного перевода выступлений и требования к нему. Практическое развитие навыков последовательного перевода в ходе аудиторных занятий и самостоятельной работы.

Этика переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с правилами поведения переводчика в ходе профессиональной деятельности, прежде всего во взаимоотношениях с заказчиком перевода, другими участниками переводимого мероприятия, а также с коллегами-переводчиками, со способами создания позитивного имиджа переводчика в глазах заказчика устного перевода, а также с нормами переводческого этикета.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);
- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода (ПК-3).

Краткое содержание

Природа и характер переводческой этики. Соблюдение норм переводческой этики как одно из условий успешности переводческой деятельности. Профессионально-значимые качества личности переводчика (психическая устойчивость, контактность и др.). Положение переводчика в обществе, ожидания общества в отношении переводческой

деятельности. Права и ответственность переводчика. Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем (заказчиком). Интересы переводчика и интересы работодателя: соблюдение баланса. Основные этические нормы в устном переводе. Этическая позиция переводчика. Соблюдение этических норм как условие успешной межкультурной коммуникации с использованием устного перевода. Моральные нормы взаимоотношений внутри переводческого сообщества. Правила поведения переводчика по отношению к коллегам на разных этапах осуществления профессиональной деятельности. Общее определение этикета. Понятие «переводческий этикет». Основные правила переводческого этикета в разных переводческих ситуациях.

Информационные технологии в устном переводе

Цель освоения дисциплины

Формирование у обучающихся навыков поиска и обработки необходимой информации в процессе подготовки к выполнению устного перевода, умений использовать информационные технологии в процессе осуществления устного перевода, включая использование систем удаленного синхронного перевода.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

- способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);
- владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса (ПК-4).

Краткое содержание

Основные виды информационных технологий (технических и программных средств), используемые в устном переводе. Типы задач, решаемых путем использования информационных технологий. Особенности отдельных видов ИТ. Развитие умений использовать информационные технологии на разных этапах переводческого процесса. Особенности организации синхронного перевода при помощи систем удаленного синхронного перевода. Выработка навыков осуществления удаленного синхронного перевода.

Синхронный перевод (второй иностранный (немецкий / французский) язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование у обучающихся навыков поиска и обработки необходимой информации и материалов по теме мероприятия с использованием синхронного перевода, а также умения вырабатывать и реализовывать стратегию освоения предметной области, которой посвящено мероприятие, развитие практических навыков осуществления синхронного перевода со второго иностранного языка на родной и с родного языка на второй иностранный.

Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);

- владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-6).

Краткое содержание

Ознакомление с основными когнитивными механизмами, лежащими в основе синхронного перевода. Развитие навыков использования когнитивных механизмов, лежащих в основе синхронного перевода. Развитие навыка одновременного восприятия речи и порождения речи. Анализ тематики предстоящего события, в ходе которого предполагается использование синхронного перевода. Поиск и обработка материалов по теме мероприятия. Принципы составления глоссариев и ментальных карт. Закрепление специальной терминологии в рамках предметной области, которой посвящено мероприятие. Осуществление синхронного перевода материалов различной тематики со второго иностранного языка на родной в рамках аудиторных занятий и самостоятельной работы.

Перевод с листа (второй иностранный (немецкий / французский) язык)

Цель освоения дисциплины

Овладение навыками как полного, так и реферативного перевода с листа как самостоятельного вида перевода, а также в качестве вспомогательного средства, применяемого в практике синхронного перевода.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);

- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода (ПК-3).

Краткое содержание

Структурно-содержательный анализ текста, подлежащего переводу с листа: выявление жанровой специфики, элементов, обеспечивающих связность и целостность, при необходимости – работа с базовой терминологией и прецизионной лексикой. Упражнения на развитие упреждающего чтения и, в целом, навыков переводческого прогнозирования. Перевод с листа текстов общественно-политической, экономической и научно-популярной тематики с последующим обсуждением в группе.

Устный перевод (второй иностранный (немецкий / французский) язык)

Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является развитие у обучающихся умений и навыков осуществления устного, прежде всего одностороннего и двустороннего, последовательного перевода со второго иностранного (немецкого / французского) языка на русский и с русского языка на второй иностранный.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);
- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);
- способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);
- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода (ПК-3).

Краткое содержание

Особенности осуществления устного (последовательного) перевода в рамках разных видов межъязыкового взаимодействия с учетом особенностей второго иностранного языка. Особенности осуществления двустороннего последовательного перевода и требования к нему. Особенности осуществления одностороннего последовательного перевода выступлений и требования к нему. Практическое развитие навыков последовательного перевода со второго иностранного (немецкого / французского) языка на русский и с русского языка на второй иностранный в ходе аудиторных занятий и самостоятельной работы.

Аудиовизуальный перевод с первого иностранного языка на русский

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов представления об особенностях перевода аудиомедиаальных текстов, а также практических навыков, которые предполагает данная разновидность перевода в направлении иностранный (английский) язык – родной (русский).

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к части блока 1, формируемой участниками образовательных отношений, модуль перевода и переводоведения (дисциплины по выбору 1 (ДВ1)). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);
- владеет основными приемами осуществления аудиовизуального перевода (ПК-7).

Краткое содержание

Проблема локализации иностранного бренда/продукта в переводческом аспекте. Стратегия перевода аудиомедиаальных текстов. Ключевые факторы, требующие учета при переводе: хронометраж, удобство для прочтения диктором или актером при озвучивании, эвфония. Отношения между передачей смысла и выполнением функциональной задачи перевода. Опора на визуальное сопровождение текста. Создание полного текста видеоролика или презентации с тайм-кодом и перевод с учётом прагматической задачи.

Аудиовизуальный перевод с русского языка на первый иностранный

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов представления об особенностях перевода аудиомедиаальных текстов, а также практических навыков, которые предполагает данная разновидность перевода в направлении родной (русский) язык – иностранный (английский).

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к части блока 1, формируемой участниками образовательных отношений, модуль перевода и переводоведения (дисциплины по выбору 1 (ДВ1)). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);

- владеет основными приемами осуществления аудиовизуального перевода (ПК-7).

Краткое содержание

Проблема локализации иностранного бренда/продукта в переводческом аспекте. Стратегия перевода аудиомедиаальных текстов. Ключевые факторы, требующие учета при переводе: хронометраж, удобство для прочтения диктором или актером при озвучивании, эвфония. Отношения между передачей смысла и выполнением функциональной задачи перевода. Опора на визуальное сопровождение текста. Создание полного текста видеоролика или презентации с тайм-кодом и перевод с учётом прагматической задачи.

Основы переводческой скорописи

Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является ознакомление обучаемых с основными принципами организации переводческой скорописи, оказание им помощи в выработке собственной системы переводческой скорописи.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в модуль перевода и переводоведения учебного плана (дисциплины по выбору 2 (ДВ2)). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода (ПК-3).

Краткое содержание

Назначение переводческой скорописи. Основные принципы организации переводческой скорописи. Роль смыслового анализа текста оригинала в выделение информационных блоков и наиболее релевантных понятий, подлежащих фиксации в виде переводческой скорописи. Практическое развитие навыков использования переводческой скорописи в ходе аудиторных занятий и самостоятельной работы.

Смысловой анализ текста в устном переводе

Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является развитие у студентов навыков смыслового анализа текста оригинала, лежащих в основе осуществления последовательного и

синхронного перевода, а также базой для создания и использования систем переводческой скорописи.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в модуль перевода и переводоведения учебного плана (дисциплины по выбору 2 (ДВ2). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода (ПК-3).

Краткое содержание

Роль смыслового анализа текста оригинала в обеспечении качественного устного (последовательного и синхронного) перевода. Основные механизмы и алгоритмы смыслового анализа текста. Основные задачи, решаемые в процессе смыслового анализа текста (на этапе его восприятия). Развитие навыка смыслового анализа текста в ходе аудиторных занятий и самостоятельной работы.

МОДУЛЬ ЯЗЫКОЗНАНИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Общее языкознание и история лингвистических учений в аспекте переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Данный курс имеет целью ознакомить студентов с основными разделами и терминологией лингвистической науки, сформировать у них представление о соотношении разных языков и культур, расширить их лингвистический кругозор, познакомить с методами анализа языкового материала, а также ввести слушателей в круг основных идей и проблем современного языкознания.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в модуль языкознания и межкультурной коммуникации учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

- способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

- способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию(ОПК-6).

Краткое содержание

Актуальные проблемы современной лингвистики. Социальная природа языка. Язык и мышление. Язык как коммуникативная система. Система и структура языка. Фонология. Грамматика. Лексикология. Лингвистика текста. Лингвистическая типология. Методы лингвистических исследований. Прикладная лингвистика. Использование лингвистических знаний в переводческой деятельности.

Основы теории межкультурной коммуникации в аспекте переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Ознакомление с национально-культурными традициями и нормами коммуникативного поведения, с особенностями мировосприятия и общения в странах

изучаемых языков. Формирование представлений о роли переводчика в ситуации межкультурного общения. Овладение способами обеспечения успешной межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в модуль языкознания и межкультурной коммуникации учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

- способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способность применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);
- способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1).

Краткое содержание

Понятие и сущность национальной культуры. Национально-культурная картина мира. Языковая культура мира. Особенности и проблемы межкультурной коммуникации. Обусловленность поведения человека его культурной принадлежностью. Предвзвешенности и стереотипы. Коммуникативное поведение в ситуациях межкультурного общения. Национально-культурная обусловленность коммуникативного поведения. Коммуникативные помехи и коммуникативные барьеры. Понятие когнитивного диссонанса. Роль и место переводчика в ситуации межкультурного делового общения. Способы предотвращения коммуникативных сбоев.

ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Третий иностранный (польский) язык

Цель освоения дисциплины

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5).

Краткое содержание

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

Третий иностранный (сербский) язык

Цель освоения дисциплины

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

-способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5).

Краткое содержание

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

Третий иностранный (венгерский) язык

Цель освоения дисциплины

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

-способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5).

Краткое содержание

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

Третий иностранный (арабский) язык

Цель освоения дисциплины

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

-способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5).

Краткое содержание

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

Третий иностранный (турецкий) язык

Цель освоения дисциплины

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

-способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5).

Краткое содержание

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.